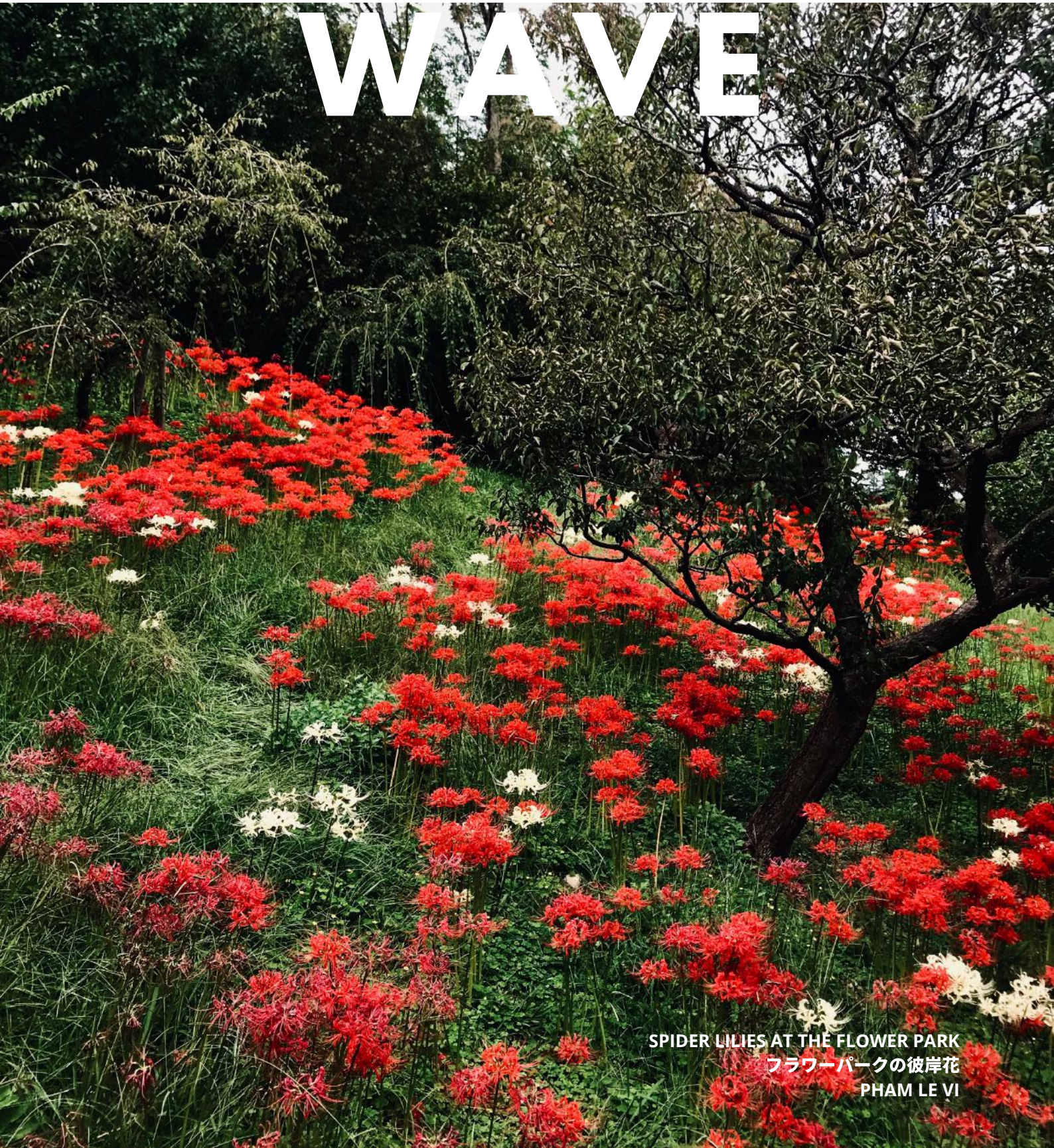


ISSUE NO. 9 • OCTOBER 2020

HAMA WAVE



SPIDER LILIES AT THE FLOWER PARK
フラワーパークの彼岸花
PHAM LE VI

CONTENTS

PAGE 3

MID-AUTUMN FESTIVAL
中秋節

PAGE 5

*INTERVIEW WITH AKSHAY
SINGLA FROM INDIA:
WORLD E-BUNKA*

インド出身のアクシェイ・シン
ングラさんとのインタビュー
ー：世界E-文化

PAGE 10

ALTS OF HAMAMATSU
浜松のALT

MID AUTUMN FESTIVAL

First, I started seeing *susuki* (Japanese pampas grass) popping up on the side of the roads everywhere. Then, the air began to smell different, crisper. Starbucks updated their menu with a special sweet potato Frappuccino. And I knew autumn had definitely arrived.

In Singapore where there are no seasons, it is difficult to mark the passage of time through nature. The leaves are always green and there are always flowers in bloom. Although it feels slightly chilly at the end of the year due to the constant rain, for rest of the time, the weather is hot and balmy. As we import our fruits and vegetables, we get seasonal fruits throughout the year. Strawberries and watermelon anytime we want.

Even though the leaves do not turn red in Singapore, I still look forward to "autumn." The shops start selling mooncakes in preparation for the Mid-Autumn Festival on the 15th day of the 8th month of the lunar calendar. It is the only time of the year when I can get my favourite mooncakes.

In Japan, *otsukimi* is celebrated on the same day and families prepare stalks of *susuki* and plates of *dango* and seasonal produce such as fruits and sweet potatoes as offerings to the full moon to express gratitude for the harvest.

In Singapore, the Mid-Autumn Festival is associated with lanterns and most importantly, mooncakes. There are many stories about the origin of mooncakes. In the one I heard growing up, Han Chinese rebels hid secret messages in mooncakes to orchestrate an uprising against Mongolian rule during the Yuan dynasty (1271-1368).

最初は、道端のあちこちにススキが生えていることに気がきました。そして、空気の匂いが変わって、より爽やかになったと感じました。スターバックスでも、サツマイモのフラペチーノがメニューに加わりました。秋が確実に訪れたと実感しました。

季節のないシンガポールでは、周りの自然から時間の流れを感じることは難しいです。葉っぱはいつも緑で、花はいつも咲いていて、梅雨のため涼しくなる年末以外、いつも蒸し暑いです。野菜や果物を輸入しているので、一年中旬の果物が手に入り、イチゴやスイカなど、いつでも食べられます。

シンガポールでは葉っぱが赤くなくても私は秋を楽しみにしています。旧暦の8月15日は中秋節のため、お店では月餅を売り始めます。この時期だけ、大好きな月餅を手に入れることができます。

日本では同じの日に「お月見」を祝い、ススキ、お団子、サツマイモや果物などの農作物をお供えし、月に収穫の感謝を表します。

シンガポールでは、中秋節は提灯と月餅でお祝いします。月餅の由来は様々ですが、私が子供の頃に聞いた話によると、元代（1271年～1368年）の時、漢人が月餅に秘密のメッセージを隠し、モンゴルの支配に対する反乱の企画をしたことから始まったそうです。

中秋節



There are two main types of mooncakes in Singapore: traditional baked mooncakes and snowskin mooncakes. Traditional baked mooncakes usually consist of a thick pastry skin enveloping a dense filling made from lotus seed paste and may contain one or more salted egg yolks in the centre. Other popular fillings include red bean paste or *wuren*, a mix of five nuts (walnuts, almonds, peanuts, melon seeds and sesame).

Snowskin mooncakes need to be kept cold and usually come in fruit flavours. They are not baked and the crust is made with glutinous rice, giving it a texture similar to *mochi*. As Singaporeans love durian, durian-flavoured snowskin mooncakes are very popular.

Teochew mooncakes are less common than the other two but are also well-known. They have a thin flaky crust and a filling of mung bean or taro.

シンガポールには、伝統的な焼き月餅とスノースキン月餅、主に2種類があります。伝統的な月餅は、ハスの実の餡と塩水に漬けた卵の黄身が厚い皮に包まれたものです。小豆餡や五仁（ウーニャン）というクルミ、アーモンド、ピーナッツ、メロンの種、ゴマなど5種類のナッツを主な原料とした餡も人気です。

スノースキン月餅は冷やしておく必要があります。通常フルーツの餡が入っています。焼き菓子ではなく、もち米から作るため、餅に似た食感があります。シンガポール人はドリアンが大好きなので、ドリアン味のスノースキン月餅はとても人気があります。

潮州月餅は、他の2種類の月餅に比べてそんなに一般的ではありませんが、有名です。この月餅はさくさくして薄片状の皮があり、緑豆や里芋の餡を入れています。

WRITTEN BY PHAM LE VI

Top to Down | 上から下
Traditional Mooncakes | 伝統的な月餅
(Source: Si Chuan Dou Hua)
Durian Snowskin Mooncake | ドリアンスノースキン月餅
(Source: Mdm Lim Bakery)
Taro Teochew Mooncakes | 里芋潮州月餅
(Source: Mdm Lim Bakery)



INTERVIEW WITH ASKHAY SINGLA

WORLD E-BUNKA: MAGNIFICENT FESTIVALS OF INDIA



Holi, Festival of Colours |ホーリー祭、色彩の祭り

Started in 2017, World E-Bunka is a monthly cultural class run by the Hamamatsu Foundation for International Communication and Exchange (HICE) that introduces participants to different countries and cultures in English. The name "E-Bunka" is derived from the Japanese word "ibunka" (異文化) which means different cultures.

「世界E-文化」は、2017年に始まり、浜松国際交流協会（HICE）により運営され、月1回英語で行う異文化理解講座です。「E-文化」は「異文化」から由来します。

As Coordinators for International Relations (CIRs), we help plan the class by inviting foreign residents in Hamamatsu to present for the class. Hamamatsu has a very diverse population and we have had people from all over the world, from Korea, Vietnam, U.S.A to New Zealand and Tonga.

It has also become a tradition for the new CIR to teach the E-bunka classes when they first arrive in Hamamatsu. Both Le Vi and I have introduced our countries to the class.

Due to COVID-19, we have not been able to organise the classes as we usually have so instead we have moved to an online platform to host the class.

In September, we invited Mr. Akshay Singla to present on his country, India.

国際交流員（CIR）は講座の企画を担当し、毎月浜松に住んでいる外国人をお招きして、それぞれの国や文化について教えていただいています。浜松市には、韓国、ベトナム、アメリカ、ニュージーランド、トンガなど、様々な国の人が住み、国籍が多様です。

また、新しい国際交流員が最初に来たときには、E-文化で教えないといけないというのも恒例になっています。レヴィも私も、自分たちの国を紹介しました。

新型コロナウイルスのため、いつものようにクラスを開催することができなかったため、その代わりに、オンラインのプラットフォームを使ってクラスを開催することにしました。

9月の世界のE-文化の講座で、アクシェイ・シングラさんはインドについて発表しました。

Discover the World though English!
英語で学び、英語で話そう
オンライン
異文化理解講座（全3回）
世界のE-文化

World can't be possible English was a month? In the first half of this year, we had speakers from different countries to talk about various topics, bringing a different culture. The second half of the course is more of a Q&A session as a thank you activity with the lecturer to discuss the contents of the seminar.

1st and 2nd semester sessions for 2020 are now held for the 1st and 2nd semester (March 2020).

毎月1回異文化理解講座の文化を学ぶことができます。講師は異文化理解講座、異文化の文化を伝える場として開催します。毎月1回異文化理解講座の文化について質疑応答または質疑応答プログラムをご用意していただきます。COVID-19の感染予防の一環として、2020で開催します。

DATE
1 インドの多様な祭りから文化を学ぶ
9月13日(日) 13:00-15:00
2 韓国と韓流の文化を学ぶ
10月18日(日) 13:00-15:00
3 英国と英国の文化を学ぶ
11月15日(日) 13:00-15:00

COST
¥3000 (全3回)
3 Classes for ¥3000

REGISTER
PLEASE USE THE CODE ON THE QR CODE

申込期間：9月15日(日)まで

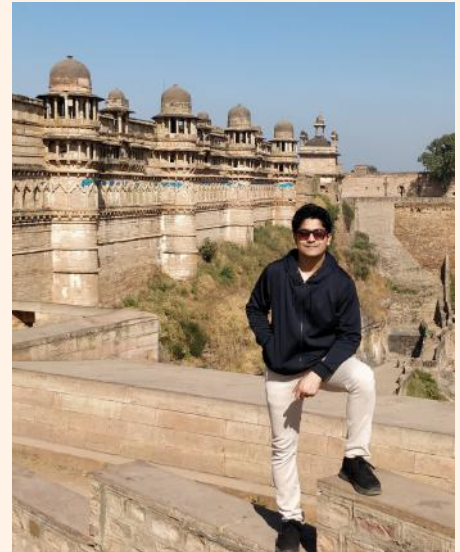
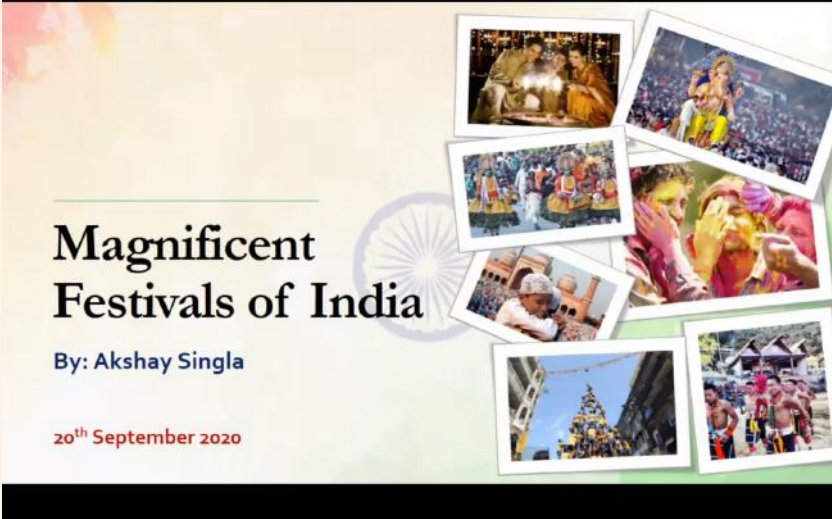
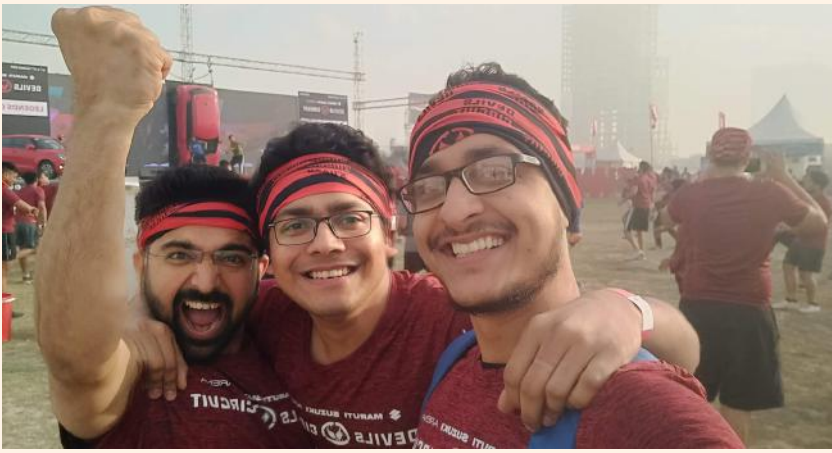
1 SEPT
Akshay Singla
アクシェイ・シングラー
My name is Akshay Singh. I was born in India. I am from India. I am a software engineer. I have been living in Hamamatsu for 10 years. I have been teaching English to Japanese people for 5 years. I have been teaching English to Japanese people for 5 years. I have been teaching English to Japanese people for 5 years.

2 OCT
Taehyeong Kim
キム・テヒョン
My name is Taehyeong Kim. I was born in Korea. I am from Korea. I am a software engineer. I have been living in Hamamatsu for 10 years. I have been teaching English to Japanese people for 5 years. I have been teaching English to Japanese people for 5 years. I have been teaching English to Japanese people for 5 years.

3 NOV
Katie Evans
ケティ・エバンズ
My name is Katie. I was born in the United Kingdom. I am from the United Kingdom. I am a software engineer. I have been living in Hamamatsu for 10 years. I have been teaching English to Japanese people for 5 years. I have been teaching English to Japanese people for 5 years. I have been teaching English to Japanese people for 5 years.

(公財) 浜松国際交流協会 (HICE)
浜松市中区早馬町2-1 クリエイト浜松4階
053-458-2170 info@hi-hice.jp

Left | World E-Bunka Poster
世界のE-文化のチラシ



Mr. Singla introduced the class to the wide variety of festivals in India: national holidays such as Independence Day (15 Aug.) when India became independent from 200 years of British rule and Gandhi Jayanti (2 Oct.), the birthday of Mahatma Gandhi, known as the father of the Indian nation, as well as religious holidays such as Holi (Festival of Colours) in March, Diwali (Festival of Light) in October or November, or Onam, the southern Indian harvest festival.

In India, people welcome anyone to join in the festivities whether they are followers of the religion or not. Mr. Singla mentioned how he spent Christmas with his friend at church even though he was a Hindu and not a Christian.

We also learnt about the cities of India. When asked him to describe Delhi in five words, Mr Singla said the following.

“ Describing in just five words is very difficult but I will try. Well, we can describe Delhi as “The perfect example for city of cities.”

たった5つの単語で説明するのはとても難しいのですが、デリー市は「代表的な都市の中の都市」だと思います。

シングラさんは、インドの多様なお祭りを紹介しました。インドが200年間の英国統治から独立した独立記念日（8月15日）やインド国家の父として知られるマハトマ・ガンジーの誕生日であるガンジー・ジャヤンティ（10月2日）などの国民の祝日もあれば、3月のホリ（色彩の祭り）、10月か11月のディワリ（光の祭り）、インド南部の収穫祭であるオナムなどの宗教的な祝日もあります。

インドでは、宗教の信者であるかどうかにかかわらず、誰でも祭りを歓迎するようです。シングラさんはヒンドゥー教でも、友人とクリスマスをお過ごした時間について教えてくださいました。

インドの都市についても学びました。シングラさんとのインタビューでは、デリーについて5つの単語で説明してくださいとお願いしましたが、このように答えました。

”

INTERVIEW

WE INTERVIEWED MR. SINGLA TO FIND OUT ABOUT HIS TIME IN HAMAMATSU.

浜松での生活、そして浜松の人々と過ごした時間についてシングラさんに聞きました。



Please introduce yourself. 自己紹介してください。

Nameste! My name is Akshay Singla. I am from India and my hometown is Delhi. It is also the national capital of India.

ナマステ！アクシェイ・シングラです。私はインド出身で、故郷はデリーです。デリーはインドの首都でもあります。

As a hobby, I am a big food lover. I love trying new restaurants and cafes. It's a fun way to share our experiences and be more social with friends and family when we are usually busy with normal daily routines.

私の趣味は外食することです。新しいレストランやカフェに行くのが大好きです。普段は忙しくて会えない友達や家族と一緒に過ごす時間になります。

Also, one of my big interests has been in social activities. I always try to contribute towards the environment and society in whatever possible way I can. Recently I visited [the Seibu Garbage Disposal Plant] and I am working towards increasing the awareness of the importance of waste segregation in households in India.

また、社会活動にも興味があります。私はよく環境や社会のためにできることを考えています。最近では、浜松市西部清掃工場を訪問し、インドの家庭でのゴミの分別の重要性について認識を高めました。

Working towards something we love is so rewarding and satisfying.

好きなことに向かって仕事をするのは、とてもやりがいがあり、満足感があります。

How long have you been in Japan? What brought you here? 日本にいるのはどのくらいですか。きっかけは何ですか。

It's been more than one year now. However, I come to Japan very often for official purposes. I work for an automobile company in India so, as a business requirement for that company, I came to Japan.

もう1年以上経ってしまいました。しかし、出張のため日本によく来ています。インドの自動車会社に働いているので、その会社の業務として来日しました。



Travelling Japan | 日本旅行

How has your time here been? 浜松での生活はどうか。

I always have an amazing time in Japan. Getting to know different cultures, traditions [and] people is the best part. I like to travel a lot, so I did a lot of sight-seeing and made some amazing friends. It has been a wonderful and memorable experience for me till now.

日本ではいつも素晴らしい時間を過ごしています。特に、異なる文化、伝統、人々を知ることができるのは最高の醍醐味です。旅行が好きなので、たくさん行って、素晴らしい友人を作りました。それは私にとって素晴らしい思い出に残る経験となりました。

Hamamatsu is like a modern country town. We can experience both the calmness of a country town and the rush of a city. Last year during Rugby World Cup, I attended open air live telecast matches where the excitement of people was spectacular. As I have a bicycle here, I explored most of the Hamamatsu on my bike. I made many good friends with cafe owners and Japanese people, where I used to have morning Coffee. During nights with a full moon, I used to sit on Nakatajima beach and experience the bliss of nature.

浜松は近代的なまちです。田舎町のような落ち着きと、都会のような賑やかな両方を体験することができます。昨年のラグビーワールドカップでは、野外中継の試合を観戦しましたが、人々の熱気は壮観でした。自転車を持っているので、浜松のほとんどの場所を自転車で散策しました。モーニングコーヒーを飲みながら、カフェのオーナーや日本人と仲良くなりました。満月の夜には、中田島の浜辺に座って自然の至福を味わっていました。



Rugby World Cup | ラグビーワールドカップファンゾーン

However, I found that there are two basic challenges for me in Japan.

しかし、基本的に2つの困難があると気づきました。

One is food. I am a vegetarian, so it is very difficult to find vegetarian food in Japan. Most things have meat or fish in it. Usually I try to cook myself or find some restaurants which have a vegetarian menu.

一つ目は食べ物です。私はベジタリアンなので、日本でベジタリアン料理を見つけるのはとても難しいです。ほとんどのものには肉や魚が入っています。普段は自炊するか、ベジタリアン・メニューのあるレストランを探します。

The other is language. Japanese is very different from English. The use of hiragana, katakana, and kanji all together makes it challenging for foreigners. But slowly I have started understanding the language and now I find it very interesting.

二つ目は言語です。日本語は英語とは大きく異なります。ひらがな、カタカナ、漢字などを使っているので、外国人には難しいと思います。でも、少しずつ理解できるようになってきて、今ではとても面白いと思っています。

Thank you for taking part in E-Bunka. You said you also volunteer at other places. Please tell us about your other volunteer activities!

アクシェイさんが参加している他のボランティア活動について教えてください。

I would like to share one experience where I started my volunteering activity in Hamamatsu. While riding to my office, I saw little children going to elementary school. Sometimes they wave at me and say “Hello” and “Namaste.” I felt very good and thought to interact with those children more. So, I contacted the nearest elementary school and started teaching them about Indian culture and English language. All children were very excited to meet me every time and that love from them motivated me to pursue this activity more.

浜松でボランティア活動を始めたきっかけの一つを紹介したいと思います。自転車で会社に向かっていたときに、小学校に通う小さな子供たちを見かけました。時々手を振ってくれたり、「こんにちは」「ナマステ」と声をかけてくれたりします。私はとても気持ち良く、もっと子どもたちと交流したいと思いました。そこで、近くの小学校に連絡を取り、インドの文化や英語を教えることにしました。子供たちは皆、私に会うたびにとても喜んでくれて、私の活動のモチベーションになりました。

I also got a chance to be a part of a TED Circle hosted by TEDxHamamatsu, Japan. The theme of September was “Leading with Curiosity”. Since Covid-19 is getting better here, it was possible to organise the event. We watched two TED Talks and discussed it. Got many new ideas and perspectives on the topic during discussions. Curiosity is the uneasiness within you when you are inquisitive for anything. Pursuing your curiosity is a bravest thing in this world.

TEDxHamamatsuが主催するTEDサークルにも参加させていただきました。9月のテーマは「好奇心を持って主導する」でした。日本で新型コロナウイルスの状況が良くなってきたので、イベントを開催することができました。TEDの講演を2回見て議論しました。ディスカッションの中で、多くの新しいアイデアや視点を得ることができました。好奇心とは、何事にも探究心を持っているときの自分の中の不安な気持ちのことです。好奇心を追求することは、この世で最も勇敢なことだと思います。



Photos of the TEDxHamamatsu Circle
TEDxHamamatsuサークルの写真

INTERVIEW BY
DANIEL HUYNH

This interview has been edited and condensed for clarity.
このインタビューは一部編集しております。

INTRODUCING THE
ASSISTANT LANGUAGE
TEACHERS (ALTS) LIVING
AND WORKING IN
HAMAMATSU.

浜松に住んでいる英語の先生(ALT)を紹介します！

ALTs of Hamamatsu

INTERVIEW BY PHAM LE VI

Clay Hamilton



HOMETOWN・故郷

Wilson, North Carolina, USA.
ウィルソン市、ノース・カロライナ州、アメリカ。

Describe your hometown in 5 words. 故郷を五つの単語で描写してください。

Wilson, North Carolina is friendly, quiet, rural, historic, and colorful.

ノース・カロライナ州のウィルソン市は親切、静か、田園町、歴史的、鮮やかなまちです。

How long have you been in Japan? 日本にいるのはどのぐらいですか。

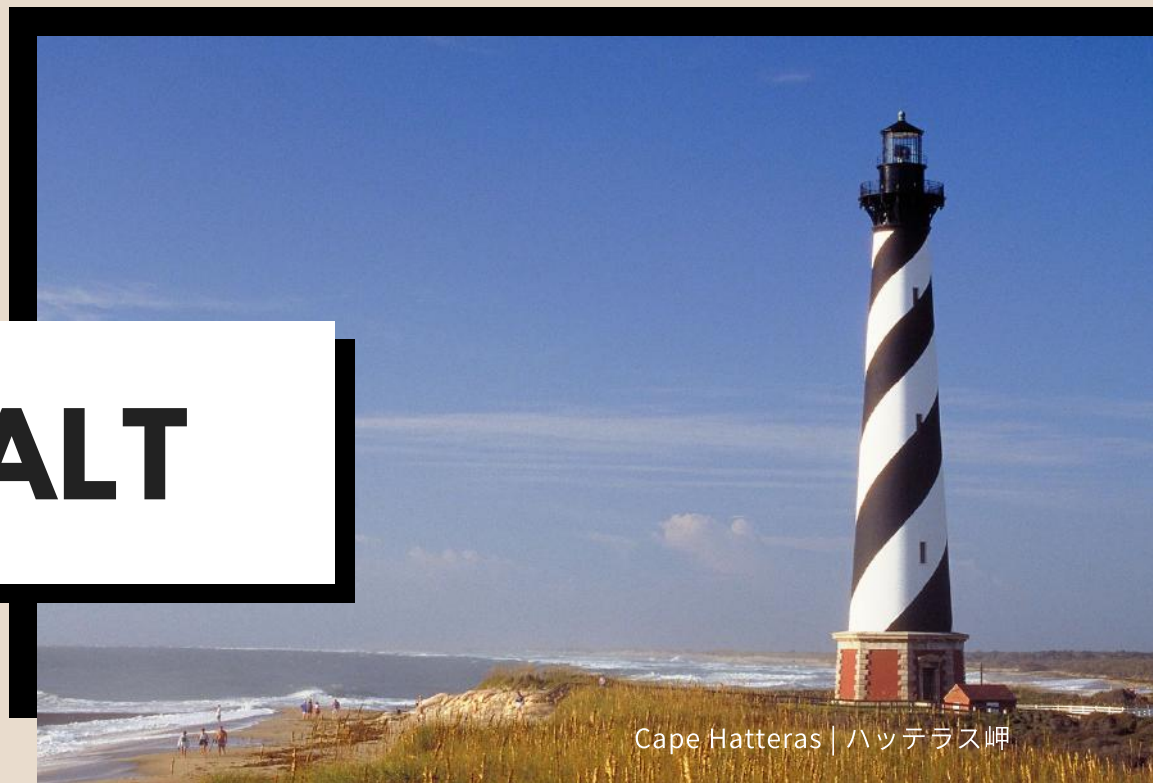
One year. 1年間です。

What is your favourite Japanese word? 一番好きな日本語の言葉はなんですか。

My favorite Japanese word is *natsukashii* because it describes the same intangible feeling that we call "nostalgia" in English.

「懐かしい」です。英語で「ノスタルジア」と同じ無形の感情を表しているからです。

浜松のALT



Cape Hatteras | ハッテラス岬



Whirligig Park | ウィリジグ・パーク

Fun facts • おもしろいこと

Wilson was once the biggest producer of tobacco in the world.

There is a whirligig park in downtown Wilson full of huge, colorful whirligigs. All of the whirligigs were built from scrap metal parts by one man on his farm before he died and the whirligigs were moved downtown to build the park.

North Carolina is known as the state where the first motor-powered airplanes were flown. Orville and Wilbur Wright successfully flew the first motor-powered airplane in Kitty Hawk, North Carolina.

Wilson is on the exact line of latitude as Tokyo, so the climate is very similar.

ウィルソン市はかつて世界最大のタバコ産地でした。

都心部には大きくて色鮮やかな風車がいっぱいある公園があります。全ての風車は一人の男性が亡くなる前に農場で廃品の金属部品から作ったもので、都心部へ移動されて、公園が作られました。

それに、ノース・カロライナ州は最初の動力飛行機が飛行したところとして知られています。オーヴィルとウィルバー・ライトはノース・カロライナ州、キティホークで飛行に成功しました。

ウィルソン市は東京と同じ緯度上にあるので、気候もよく似ています。

What brought you to Japan? 日本に来るきっかけを教えてください。

It started when I decided to take one Japanese course in university because I thought it would be cool. Learning Japanese became so much fun for me that I became more interested in it than my major. This eventually led to me getting a minor degree in Japanese, and studying abroad in Japan in 2016. I fell in love with the language and the culture and it became my dream to live in Japan.

面白いと思ったので、大学で日本語の授業を受けました。その時から日本に対する興味を持ち始めました。日本語の勉強はとても楽しかったので、自分の専攻より興味がありました。だから、日本語を副専攻にして、2016年に日本に留学しました。日本語も文化も大好きになり、日本に住むことは夢になりました。



Fruit Picking | フルーツ狩り

Anything else you'd like to add? 他に何かありますか？

Hamamatsu is a beautiful city. It is a busy city, but it is surrounded on all sides by nature. Mountains in the north, a lake to the west, a river in the east, and an ocean to the south. It's a perfect balance of urban conveniences and natural beauty. When you walk around Hamamatsu Castle Park, it doesn't even feel like you're in the middle of the city, but somewhere in the mountains.

浜松は美しい都市だと思っています。賑やかな都市ですが、四方が自然に囲まれています。北は山、西は湖、東は川、南は海があり、都会の便利さと自然の美しさが完璧なバランスです！浜松城公園を散歩するとき、都市の中にいることを全然感じることなく、まるで山の中にいるみたいです。

How has your time here been? What are some challenges?

浜松での生活はどうか。困難なことがありますか。

In the year that I've lived here, I have grown and learned a lot about myself. From learning Japanese language and learning about Japanese culture, I have also learned about my own language and culture and how they are different. I hope to continue that growth and share that experience with the people of Hamamatsu and Japan.

Of course, there are also many challenges that come with living in a foreign country. As a white male who had lived in America, I had never experienced being a minority before coming to Japan. I had never been seen as "different" from everyone else. I had to get used standing out and being the "foreigner". I am thankful that the people of Hamamatsu are friendly to foreigners.

ここに住んでいる1年間、僕は成長して自分のことについてもたくさん学びました。日本語と日本の文化の勉強とともに、自分の言語と文化についても学んで、日本との違いも気付きました。今までの成長が続いてほしくて、自分の経験を日本と浜松の人々と共有したいと思います。

もちろん、海外に住んでいることに様々な困難もあります。アメリカに住んでいた白人男性の自分は、日本へ来る前に、少数者としての経験がなく、他の人とは違うと思われることもありませんでした。日本では目立って外国人として見られることに段々慣れましたが、浜松の市民は外国人に対してとても優しくしてくれて、感謝です。



Fushimi Inari Shrine | 伏見稲荷神社

EDITORIAL

PHAM LE VI

ファン・レヴィ

DANIEL HUYNH

ダニエル・フィン

INTERNATIONAL AFFAIRS DIVISION HAMAMATSU CITY HALL

053-457-2359

kokusai@city.hamamatsu.shizuoka.jp

103-2 Motoshiro-cho,
Naka-ku, Hamamatsu-shi

浜松市役所国際課
浜松市中区元城町
103-2

HAMAMATSU FOUNDATION FOR INTERNATIONAL COMMUNICATION AND EXCHANGE (HICE)

053-458-2170

hice05@hi-hice.jp

CREATE Hamamatsu 4F
2-1 Hayauma-cho,
Naka-ku, Hamamatsu-shi

浜松国際交流協会
浜松市中区早馬町2-1 クリエイト浜松 4F



now online

<https://www.city.hamamatsu.shizuoka.jp/kokusai/cir.html>